

**穆索诺伊矿业简易股份有限公司**

**LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS**

**招 标 文 件**

**Dossier d'appel d'offres**

项目名称： 柴油采购

Nom du projet : Achat de diesel

招标编号： COMMUS20230518

N° d'appel d'offres :COMMUS20230518

招标单位： **穆索诺伊矿业简易股份有限公司**

Adjudicateur : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2023 年 5 月 18 日

18 Mai 2023

## 一、投标邀请书

### I. Lettre d'invitation à soumissionner

1、紫金穆索诺伊矿业简易股份有限公司公司是刚果金著名矿山企业。现因公司生产需要，拟以公开招标形式采购柴油。欢迎具备相应资质和能力的生产厂家、供应商前来密封投标。

1. LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS est une entreprise minière connue en République Démocratique du Congo. Considérant que la demande de société, en conséquence, le présent appel d'offres pour Achat de diesel. Nous accueillons les offres scellées des fabricants et des fournisseurs ayant les qualifications et les capacités appropriées.

2、凡获得本招标信息并自愿参加投标的投标人，请根据招标要求填写投标回执单，并在指定日期到现场参加投标，因无法到现场参加投标的单位，需提供投标资料到公司指定邮箱。

2. Tout candidat qui obtient l'information du présent appel d'offres et veut volontairement participer au présent appel d'offres . Veuillez remplir le formulaire de réception de l'offre selon notre exigence et venir sur notre société pour participer à l'appel d'offre à la date indiqué. Pour les société qui ne peuvent pas présenter sur la place , Veuillez envoyer les documents appel d'offres à l'e-mail désigné.

3、凡对本招标文件提出质疑和澄清，请以书面形式按第 8 条所示方法与招标人联系。

3. Pour toute objection ou toute demande d'éclaircissement du présent dossier d'appel d'offres, il faut contacter l'Adjudicateur par le moyen écrit selon la méthode stipulée dans l'article 8.

4、此次招标活动的开标时间定为 2023 年 6 月 3 日 11 时（刚果金时间），确认参加此次招标活动的投标人应于开标日前 1 天，按招标文件中要求的格式将密封的投标文件寄达或送达指定收件人或发送到招标文件的指定邮箱 [cotation@commussas.com](mailto:cotation@commussas.com)。

4. L'heure de l'ouverture des plis est fixée au 3 Juin 2023 à 11 Heure (heure locale en République Démocratique du Congo). Chaque offre scellée en format stipulé dans le dossier d'appel d'offres de chaque candidat doit être remise au destinataire désigné contre récépissé ou lui être adressé par courrier ou envoyer à l'e-mail indiqué, 1 jour avant la date de l'ouverture des plis.

5、逾期未送达投标文件或预期未提供电子版投标文件到指定邮箱的，取消其此次参与投标资格。

5. L'Adjudicateur n'acceptera aucune offre arrivée et aucune version électronique arrivée après l'expiration du délai de remise des offres, et aucune offre sans garantie de soumission conforme, sera annuler la participation de cette fois à l'appel d'offre .

6、此次招标活动将于 2023 年 6 月 3 日 11 时（刚果金时间）在投标人自愿参加的情况下进行开标。开标地点：Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO。为方便现场答疑，建议投标人派出人员参加开标活动。

6. Les plis seront ouverts au 3 Juin 2023 à 11 Heure (heure locale en République Démocratique du Congo) en présence des représentants des soumissionnaires qui le souhaitent. Lieu de l'ouverture des plis : Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA,

République Démocratique du CONGO. Pour faciliter l'éclaircissement sur place, il est recommandé que chaque soumissionnaire envoie son à participer à la réunion de l'ouverture des plis.

7、若有效标书不足三家，招标人可采用竞争性商务谈判的形式处理。

7. En cas de moins de trois offres conformes, l'Adjudicateur peut adopter la procédure de la négociation commerciale compétitive pour attribuer le marché.

8、本次招标活动的相关信息：

8. Informations relatives au présent appel d'offres :

招标单位：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adjudicateur :LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

地 址： Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

Adresse :Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

商务部分联系人： John

电话： +243 818 854 213

Correspondant de la partie commerciale : John

Tél : +243 818 854 213

投标文件接收人：高建华

电话： +243 896944551

Destinataire des offres :Gao Jianhua

Tél : +243 896944551

举报投诉信箱： jcsjs@commussas.com

Reporting E-mail： jcsjs@commussas.com

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2023 年 5 月 18 日

18 Mai 2023

## 二 投标人须知

### II. Instructions aux Candidats

#### 1、总体要求

#### 1、Exigences générales

##### 1.1 适用范围

##### 1.1 Champ d'application

本招标文件仅适用于本招标中所叙述项目的货物及服务采购。

Le présent document d'appel d'offres s'applique uniquement à l'acquisition de biens et de services pour les articles décrits dans cet appel d'offres.

##### 1.2 定义

##### 1.2 Définitions

招标文件中下列术语应解释为：

Les mots et expressions ci-après dans le dossier d'appel d'offres sont réputés avoir la signification indiquée ci-dessous :

(1) “招标人”系指紫金 COMMUS 公司。

(1) « Adjudicateur » désigne la société COMMUS Zijin.

(2) “投标人”系指向招标人提交投标文件的制造商或供货商。

(2) « Soumissionnaire » désigne tout fabricant ou fournisseur qui dépose son offre à l'Adjudicateur.

(3) “货物”系指卖方按合同要求，须向买方提供的柴油。

(3) « Marchandises » désignent tous les Diesel par le Vendeur à l'Acheteur conformément aux exigences contractuelles.

(4) “服务”系指合同规定卖方必须承担的运输以及其他技术服务项目。

(4) « Services » désignent les Transpor et tous les autres prestations techniques à prendre en charge par le Vendeur conformément aux dispositions contractuelles.

(5) “买方”系指在合同的买方项下签字的法人单位，即紫金 COMMUS 公司。

(5) « Acheteur » désigne la personne morale qui signe le contrat en tant qu'acheteur, soit : la société COMMUS Zijin.

(6) “卖方”系指提供合同货物及服务的投标人。

(6) « Vendeur » désigne le soumissionnaire qui fournit les marchandises et services faisant l'objet du marché.

### 1.3 合格的投标人

#### 1.3 Soumissionnaire éligible

1.3.1 凡具有法人资格，有生产或供应能力的企业和代理商，符合并承认和履行招标文件中的各项规定者，均可参加投标。

1.3.1 Toute entreprise ou tout commissionnaire ayant la personnalité juridique et la capacité de la production ou de la fourniture, en conformité aux exigences du dossier d'appel d'offres et acceptant le dossier d'appel d'offres, est autorisé à participer au présent appel d'offres.

1.3.2 公司成立时间在一年以上。

1.3.2 L'entreprise est établie depuis au moins un an.

1.3.3 刚果（金）境内投保单位须具有增值税税号。

1.3.3 Les entités assurées en RDC doivent avoir un numéro de TVA.

1.3.4 具有相关产品供货经验。

1.3.4. Expérience dans la fourniture de produits pertinents.

### 1.4 投标费用

#### 1.4 Frais de soumission

投标人应自行承担所有与编写和提交投标文件有关的费用，不论投标的结果如何，招标人在任何情况下均无义务和责任承担这些费用。

Le soumissionnaire supportera tous les frais afférents à la préparation et à la présentation de son offre, et l'Adjudicateur n'est en aucun cas responsable de ces frais ni tenu de les

régler, quels que soient le déroulement et l'issue de la procédure d'appel d'offres.

## 1.5 联合体投标

### 1.5 Offres des consortiums

本次招标不接受联合体投标。

Aucune offre de consortium ne sera acceptée pour cet appel d'offres.

## 2、招标文件

### 2. Dossier d'appel d'offres

#### 2.1 招标文件的澄清

#### 2.1 du dossier d'appel d'offres

任何要求澄清招标文件的投标人，均应在投标截止 2 日前以书面形式或电邮通知招标人。招标人将以书面形式予以答复。

Toute demande d'éclaircissements relative au dossier d'appel d'offres doit être envoyée à l'Adjudicateur par écrit, par mail 2 jours avant la date limite de dépôt des offres. Dans ce cas, l'Adjudicateur répondra par écrit à cette demande.

#### 2.2 招标文件的修改

#### 2.2 Modification du dossier d'appel d'offres

(1) 在投标截止日期前的任何时候，无论出于何种原因，招标人可主动或在解答投标人提出的问题时对招标文件进行修改。

(1) L'Adjudicateur peut, à tout moment, avant la date limite de dépôt des offres, et pour tout motif, que ce soit à son initiative ou en réponse à une demande d'éclaircissements formulée par un soumissionnaire, modifier le dossier d'appel d'offres en publiant un additif.

(2) 招标文件的修改将以书面形式通知所有投标人，并对他们具有约束力。投标人应立即以邮件、传真形式确认收到修改文件。

(2) Tout additif ainsi publié sera communiqué par écrit à tous les soumissionnaires et leur sera opposable. Les soumissionnaires sont requis d'accuser immédiatement réception d'un tel additif par courrier ou par fax.

(3) 为使投标人在编写投标文件时，有充分时间为招标文件的修改部分进行研究，招标人可以酌情延长投标日期，并以书面形式通知有回执的每一投标人。

(3) Pour donner aux soumissionnaires le temps nécessaire à la prise en considération de l'additif dans la préparation de leurs offres, l'Adjudicateur a la faculté de reporter à sa discrétion la date limite de dépôt des offres, auquel cas, l'Adjudicateur avisera par écrit tous les soumissionnaires qui ont déposé l'accusé de réception du dossier d'appel d'offres du prolongement de la date limite.

(4) 除非有特殊要求，招标文件不单独提供招标货物使用地的自然环境、气象条件、公用设施等情况，投标人被视为熟悉上述与履行合同有关的一切情况。

(4) Sauf indication particulière, les informations relatives à l'environnement naturel, aux conditions météorologiques, aux infrastructures et ainsi de suite ne seront pas fournies dans le dossier d'appel d'offres, on considère que le soumissionnaire connaît bien toutes ces informations nécessaires à l'exécution du marché.

### 3、投标文件 Offres

#### 3.1 投标文件的编写

##### 3.1 Préparation des offres

投标人应仔细阅读招标文件，了解招标文件的要求。在完全了解招标货物的规格和要求以及商务条件后，编制投标文件。

Le soumissionnaire doit bien lire le dossier d'appel d'offres et connaître les exigences du dossier d'appel d'offres. Après avoir complètement compris les spécifications, les exigences et les conditions commerciales des marchandises faisant l'objet de l'appel d'offres et les conditions commerciales, le soumissionnaire peut préparer son offre.

#### 3.2 投标的语言及计量单位

##### 3.2 Langue de l'offre et unité de mesure

(1) 投标文件以及投标人就有关投标的所有来往函电均应使用英文或法文。

(1) L'offre ainsi que la correspondance et les documents concernant l'offre échangés entre le soumissionnaire et l'Adjudicateur seront rédigés en anglais ou en français.

(2) 投标文件中所使用的计量单位除招标文件中有特殊规定外，一律使用法定计量单位。

(2) Sauf indication particulière dans le dossier d'appel d'offres, il faut utiliser les unités de mesure légales dans l'offre.

### 3.3 投标文件构成

#### 3.3 Pièces constitutives du offre

投标文件应包括下列文件内容：

L'offre préparé par le soumissionnaire devra comprendre les contenus suivants :

(1) 投保文件封面

Page de couverture du document d'assurance

(2) 证明投标人资格的文件

Documents prouvant la qualification du soumissionnaire

(3) 技术指标 Spécifications Techniques

(4) 投标报价表

Formulaire d'offre

### 3.4 投标报价表

#### 3.4 Tableau des tarifs

(1) 投标人对投标货物及服务应报出最具有竞争力的价格，并在投标货物数量及分项价格表内分别按要求进行填写。刚果金供货商的运保费不必单独报出。

(1) Le soumissionnaire doit offrir ses prix les plus compétitifs pour les marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres, et remplir le Tableau des quantités des marchandises et le Tableau de sous détails de prix conformément aux exigences. Les frais



de transport et d'assurance pour les fournisseurs de la RDC ne doivent pas faire l'objet d'un devis séparé.

(2) 投标人的报价应包含柴油的运输、包装、保险、装卸（未到达买方前的费用）、检验、税金和售后服务等费用。货物的运输方式为：汽车运输至买方指定地点，卸车由甲方承担。

(2) Les prix offerts par le soumissionnaire doivent comprendre les coûts dans les aspects suivants : la transport, l'emballage, le transport, l'assurance, la manutention (avant l'arrivée au site de l'acheteur), le montage, le contrôle, les impôts et taxes, les services après-vente, etc. Le moyen du transport des marchandises est comme suivant : les marchandises doivent être livrées par le camion au site désigné par l'acheteur, le déchargement sera pris en charge par la Partie A.

(3) 投标人应在投标文件所附的合适的投标报价表上表明投标货物的单价和总价。每种货物只允许有一种报价，任何有选择报价将不予接受。

(3) Le soumissionnaire doit indiquer le prix unitaire et le prix total des marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres dans un tableau approprié des tarifs annexé dans son offre. Chaque marchandise doit avoir un seul prix. Tout devis facultatif sera refusé.

(4) 最低投标报价不能作为中标的唯一保证。

(4) L'offre moins disante sur la base du prix seul n'est pas le seul critère de choix du titulaire du marché.

### 3.5 投标货币

#### 3.5 Monnaie de l'offre

投标应以美元报价。

Les prix seront libellés en USD.

### 3.6 证明投标人资格的文件

#### 3.6 Documents attestant des qualifications du soumissionnaire

- (1) 投标人有效的“法人营业执照”（复印件须加盖公章）
- (1) « Registre de commerce » valide du soumissionnaire (original ou copie cachetée)
- (2) 法人代表授权书（原件）
- (2) Procuration du représentant légal (original)
- (3) 投标单位介绍
- (3) Présentation de l'entreprise du soumissionnaire.
- (4) 投标单位增值税税号
- (4) Numéro de TVA du soumissionnaire
- (5) 投标人认为有必要提供的声明及文件
- (5) Déclaration ou document nécessaire selon le soumissionnaire

### 3.7 技术文件

#### 3.7 Documentation technique

- (1) 投标人必须依据招标文件中招标项目要求的招标项目清单货物描述进行投标，编制技术文件。如有不符物资，投标人需在技术文件中单独列明。
- (1) Les soumissionnaires doivent baser leurs offres sur la description des biens dans la liste des articles de l'offre requise dans les documents d'appel d'offres et préparer les documents techniques. S'il existe des différences entre les marchandises, le soumissionnaire est tenu de les énumérer séparément dans les documents techniques.
- (2) 如有需要，应在技术文件上逐项说明投标货物的不同点以及完全不同之处。
- (2) Le cas échéant, il faut préciser la différence et la variation des marchandises et services proposés par le soumissionnaire par rapport aux marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres.
- (3) 提供近 2 年以来类似物资的业绩。
- (3) Référence des équipements similaires dans ces 2 dernières années.
- (4) 投标技术文件中应列明所有投标产品的品牌。
- (4) Il faut préciser les marques des pièces achetées par le soumissionnaire.

### 三、招标项目要求

Exigences de l'appel d'offres

#### 1.清单 Liste des offres

物料代码 Code des matériaux	物料描述 Description des matériaux	单位 Unité	需求数量 Nombre de demandes
401000023	0号柴油 Diesel 0#	公升/L	5,500,000.00

#### 2、技术指标 SPÉCIFICATION TECHNIQUES

SPÉCIFICATION DU GASOIL À FAIBLE TENEUR EN SOUFRE

##### 低硫柴油的指标要求

SPÉCIFICATION 具体指标	Plage de l'indicateur 要求范围	MÉTHODES D'ESSAI 检测方法
Densité, 15°C, kg/l 15 摄氏度时的密度	0.820 – 0.870	ASTM D 4052/ASTM D 1298
Densité, 20°C, kg/l 20 摄氏度时的密度	0.817 – 0.867	ASTM D 4052/ASTM D 1298
Apparence 外观	Clair 清晰	Observation à l'œil nu 肉眼观察
Couleur Valeur max 颜色 最大值	3.0	ASTM D 1500
Hexadécane min.. 十六烷 最小值	42	ASTM D 613
Heptadécane Index, calc., min. 十六烷指数最小值	45	ASTM D 976

Viscosité, à 40°C, cSt, 40 摄氏度时的活力值	2.00 - 5.50	ASTM D 445 IP 71
Point de turbidité, °C, max 浊点最大值	+4.5	ASTM D 2500
Point d'obturation du filtre à froid, °C, max 冷滤点最大值	-4.0	IP 309
Soufre.Max 硫含量最大值	50 mg/kg	ASTM D 4294 ASTM D 5453
Corrosion du cuivre 3 heures à 100°C, max.铜腐蚀, 100 摄氏度 3 个小时的 最大值	1	ASTM D 130
Résidus de carbone, 10 % Fonds, max.. 炭残留, 10%底部最大值	0.2	ASTM D 524
Teneur en eau, % Vol, max. 水分含量 最大值百分比	0.05	ASTM D 95/ASTM D 4377
Sédiments,, % Vol, max.. 杂质最大值	0.01	ASTM D 473/ ASTM D 2709
Frêne, % Mass, max. 灰分最大值	0.01	ASTM D 482
Point d'éclair PMCC, °C, min. 燃点最低值	60	ASTM D 93
Acidité totale, mg KOH/g, max. 总酸度最大值	0.3	ASTM D 664
Stabilité à l'oxydation, g/m <sup>3</sup> , max 氧化稳定性	10	ASTM D 2274 IP 388
	Load, gms, 3100	ASTM D6078

Lubrification 润滑度	min 载荷最小值		
	Wear Scar, µm, max 磨 痕最大值	460	ASTM D6079 or ISO12156-1
Particules, mg/Kg, max. 微粒度 最大值		24	ASTM D 6217 IP 440
Récupération par distillation, %, min 蒸馏回收 最小度	At 360 °C	90	ASTM D 86
	From 240 – 310 °C	45	

### 3、接收散装柴油的操作规程

#### PROCÉDURE DE RÉCEPTION DU DIESEL EN VRAC

3.1 检查油罐车上写的容量是否与发票或司机送货单上的容量一致。

Vérifier que la capacité inscrite sur le camion-citerne est la même que celle figurant sur la facture ou le bon de livraison du chauffeur.

3.2 车辆停在平坦的地面上，并检查以下内容：

Assurez-vous que le véhicule est garé sur une surface plane et vérifiez les points suivants

a .铅封和防尘盖完好无损，吊环焊接；

Les plombs et capuchons de protection sont intacts et les anneaux sont soudés ;

b .油箱壳和角阀没有明显的泄露情况；

Il n'y a pas de fuites visibles au niveau de l'enveloppe du réservoir et des clapets de pied ;

c. 底阀和检修孔上的密封应该是完好无损，且编号应该与发票/送货单上记录的密封件一致。

Les scellés des clapets de pied et du couvercle du trou d'homme doivent être intacts et les numéros doivent correspondre à ceux enregistrés sur la facture/ le bon de livraison.

3.3 要求卖方提供交货单，并检查它是否有效，以及车辆/拖车登记号码是否与交货单上号码的相同。交货单应由买方的卸货经理或买方指定的任何其他人（细节已以书面形式提供给卖方）认可，方可接受。

L'acheteur demande au vendeur de lui fournir un bon de livraison et de vérifier qu'il est valable et que le numéro d'immatriculation du véhicule/de la remorque est le même que celui qui figure sur le bon de livraison. Le bon de livraison doit être visé par le responsable du déchargement de l'acheteur ou toute autre personne désignée par l'acheteur (dont les coordonnées ont été communiquées par écrit au vendeur) avant d'être accepté.

3.4 当买方对上述情况感到满意时，打开油车井盖上的密封，如果车辆装载的是柴油，应与驾驶员确认车厢内的的确是柴油。

Lorsque l'acheteur est satisfait de ce qui précède, il ouvre le sceau du couvercle du puits du camion-citerne et, si le véhicule est chargé de diesel, il confirme avec le conducteur qu'il s'agit bien de diesel dans le compartiment.

3.5 检查隔间是否有余量标记，并确保政府封条完整有效，例如最近装箱标识。

Vérifier que les compartiments sont marqués pour la capacité de réserve et que les scellés gouvernementaux sont intacts et valides, par exemple la marque de conditionnement la plus récente.

3.6 测量空距标记和人孔边缘之间的距离，数据应与送货单一致。

Mesurez la distance entre la marque de distance vide et le bord du trou d'homme, les données doivent être cohérentes avec le bon de livraison.

3.7 检查所有舱室的柴油水平是否有清晰标识。

Vérifier que les niveaux de gazole dans tous les compartiments sont clairement indiqués.

3.8 买方检查以上内容后安排卸入的储罐，买方代表应在送货单底部签字。

Le représentant de l'acheteur appose sa signature au bas du bon de livraison pour les citernes que l'acheteur a fait décharger après avoir vérifié ce qui précède.

3.9 卖方司机必须在开始卸货之前展示警告标志，并将灭火器放置于指定位置。

Le conducteur du vendeur doit afficher un panneau d'avertissement et placer l'extincteur à l'endroit prévu à cet effet avant de commencer le déchargement.

3.10 卸货完毕后，需要卖方司机将车辆停在斜坡上，使排水管朝向斜坡，并抽出剩馀产品。

Une fois déchargé, le chauffeur du vendeur est tenu de garer le véhicule sur la rampe de manière à ce que le tuyau d'évacuation soit orienté vers la rampe et de pomper le produit restant.

#### **4、水分含量超标处罚标准**

##### **Sanction en cas de dépassement de la teneur en eau**

<b>Item</b>	<b>Percentage( %)</b>	<b>Penalty deduction (\$/L)</b>
Water in Diesel	$\leq 0.050$	0
Water in Diesel	0.051	0.01
Water in Diesel	0.052	0.02
Water in Diesel	0.053	0.03
Water in Diesel	0.054	0.04
Water in Diesel	0.055	0.05
Water in Diesel	0.056	0.06
Water in Diesel	0.057	0.07
Water in Diesel	0.058	0.08
Water in Diesel	0.059	0.09
Water in Diesel	0.060	0.10
Water in Diesel	0.061	0.11
Water in Diesel	0.062	0.12
Water in Diesel	0.063	0.13
Water in Diesel	0.064	0.14
Water in Diesel	0.065	0.15
Water in Diesel	0.066	0.16
Water in Diesel	0.067	0.17
Water in Diesel	0.068	0.18
Water in Diesel	0.069	0.19
Water in Diesel	0.070	0.20



#### 四、招标项目商务要求

#### IV. Exigences commerciales pour les articles de l'appel d'offres

序号 N°	条款内容 Contenu de la clause	内 容 Contenu
1	总体要求 Exigences générales	<p>投标单位应以 DAP 方式交货，刚果（金）境内单位报价需体现不含税价和含 16% 增值税价格，刚果（金）境外单位报价需为 DAP 价格且运费、保费单列；投标物资的规格型号应尽量满足招标清单要求，如与招标物资的规格型号不符，投表单位需单独列明。</p> <p>L'entreprise du soumissionnaire doit livrer les marchandises en mode DAP, et le prix indiqué par l'unité en RDC doit refléter le prix hors taxe et inclure 16% de TVA, tandis que le prix indiqué par l'unité en dehors de la RDC doit être le prix DAP et le fret et la prime doivent être listés séparément ; les spécifications du matériel de l'appel d'offres doivent répondre aux exigences de la liste de l'appel d'offres dans la mesure du possible, et si elles ne correspondent pas aux spécifications du matériel de l'appel d'offres, l'unité soumissionnaire doit être listée séparément.</p>
2	交货地址 Adresse de livraison	<p>COMMUS 湿法、选冶、破磨发电机中心、采矿厂油库的油罐里。</p> <p>L'entrepôt de COMMUS Hydro, Benefication mobiles ,Benefication et Musonoiee Generators, usine d'extraction de commus oil depot</p>
3	供货要求 Exigences en matière de livraison	<p>货物到货到货验收合格前的一切风险和责任由卖方承担，交付的货物必须随附供货清单。</p>

		Tous les risques et responsabilités précédant l'arrivée des marchandises à l'acceptation sont supportés par le vendeur et la livraison des marchandises doit être accompagnée d'une liste de fournitures.
4	投标有效期 Période de validité des offres	投标有效期: 15 天。 Période de validité des offres : 15 Jours.
5	投标文件数量 Exemplaires des offres	投标文件份数: 正本 1 份, 电子版本 1 份 Exemplaires des offres : 1 original, 1 version électronique.
6	投标文件递交 Dépôt des offres	封面均应注明: Pour « Original », à la couverture, il faut indiquer clairement la mention suivante : (1) 招标单位的名称和地址。 (1) Nom et adresse de l'Adjudicateur. (2) 注明项目名称、招标文件编号和在开标日期前“不准启封”的字样。 (2) Nom du projet, Numéro du dossier d'appel d'offres, « Ne pas ouvrir » avant la date de l'ouverture des plis.
7	付款方式 Le méthode de paiement	货到验收合格后 30 个工作日内转账支付; 付款数量根据买方卸货点工厂的密度测量和过磅重量计算的体积确定。 Après l'arrivée de la diesel est acceptée, le paiement par virement sera payé dans 30 jours; La quantité à payer est basée sur la mesure de la densité et le volume calculé à partir du poids de la plante au point de déchargement de l'acheteur.

## 五 开标及评标

### V. Ouverture des plis et évaluation des offres

#### 1、开标

##### 1. Ouverture des plis

(1) 招标人根据招标文件规定的时间、地点主持开标，若无法现场参加投标，请提供投标资料到公司指定邮箱。参加开标大会的代表应签到以证明其出席。

(1) L'Adjudicateur procédera, en présence des représentants des soumissionnaires qui sont invités, à l'ouverture publique des plis à la date, à l'heure et à l'adresse indiquée dans le dossier d'appel d'offres. Si ne pouvez pas participer a la place, veuillez envoyer les documents à l'e-mail indiqué. Il sera demandé aux représentants des soumissionnaires présents de signer un registre attestant leur présence.

(2) 招标人作开标记录，并存档备查。

(2) L'Adjudicateur établira un procès-verbal de la réunion de l'ouverture des plis, et l'archiver pour la consultation future.

#### 2、评标

##### 2. Évaluation des offres

(1) 招标人根据招标货物的特点组建评标委员会。评标委员会由招标人和技术、经济等有关方面的专家组成。评委会对所有投标人的投标书采用相同程度的标准评标。

(1) L'Adjudicateur va créer la Commission d'évaluation des offres selon les caractéristiques des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres. La Commission d'évaluation des offres se compose par le personnel de l'Adjudicateur, les experts techniques et les experts économiques, etc. Les membres du jury évalueront toutes les offres selon le même critère.

(2) 评标的依据为招标文件和投标文件。

(2) Le dossier d'appel d'offres et l'offre sont considérés comme base d'évaluation des offres.

(3) 与招标文件有重大偏离的投标文件将被拒绝。

(3) Toute offre avec les divergences notables par rapport au dossier d'appel d'offres sera refusée.

(4) 评标时除考虑投标报价以外，还将考虑以下因素：

(4) En plus de l'offre, les éléments suivants seront pris en compte lors de l'évaluation des offres :

- ① 投标货物的技术水平、性能；
- ① Niveau technique et performance des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres ;
- ② 投标货物的质量和适应性；
- ② Qualité et adaptabilité des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres ;
- ③ 报价合理，对买方最为有利；
- ③ Devis raisonnable et le plus avantageux pour l'acheteur ;
- ④ 对招标文件中付款方式的响应；
- ④ Conformité de la modalité de paiement stipulée dans le dossier d'appel d'offres ;
- ⑤ 交货期和供货能力；
- ⑤ Délai de livraison et capacité de la fourniture ;
- ⑥ 配套设备的齐全性（如有需要）；
- ⑥ Ensemble des équipements auxiliaires (le cas échéant) ;
- ⑦ 备品备件和售后服务承诺；
- ⑦ Pièces de secours, pièces de rechange et engagements des services après-vente ;
- ⑧其他特殊要求因素（如安全及环保等）；
- ⑧ Autres exigences particulières (par exemple : les exigences relatives à la sécurité et à la protection de l'environnement) ;
- ⑨ 投标人的综合实力、业绩和信誉等。
- ⑨ Capacité générale, référence, réputation et ainsi de suite du soumissionnaire.

(5) 投标文件的澄清

(5) Éclaircissements apportés aux offres

为有助于投标书的审查、评价、比较，评标委员会有权请投标人就投标文件中的有关问题予以说明和澄清。

Pour faciliter l'examen, l'évaluation et la comparaison des offres et la vérification des qualifications des Soumissionnaires, la Commission d'évaluation des offres peut demander à un soumissionnaire des éclaircissements sur son offre.

投标人对要求说明和澄清的问题应以书面形式明确答复，并应有法人授权代表的签署。

Le soumissionnaire doit répondre la question relative à l'éclaircissement ou donner son explication par écrit. La réponse doit être signée par le représentant de la personne morale.

投标人的澄清文件是投标文件的组成部分，并替代投标文件中被澄清的部分。投标文件的澄清不得改变投标文件的实质内容；

Le document d'éclaircissement fourni par le soumissionnaire est une partie intégrante de son offre, et remplace le document éclairci dans son offre. Le document d'éclaircissement ne peut pas modifier le contenu essentiel de l'offre.

(6) 评标委员会判断投标文件的响应性仅基于投标文件本身而不靠外部证据；

(6) La Commission d'évaluation des offres examinera la conformité des offres uniquement à la base des offres sans tenir compte les preuves externes.

(7) 评标委员会将拒绝被确定为非实质性响应的投标，投标人不能通过修改或撤销与招标文件的不符之处而使其投标成为实质性响应的投标。

(7) La Commission d'évaluation des offres refusera toute offre déclarée non conforme pour l'essentiel. Le soumissionnaire ne peut pas modifier ou annuler la non-conformité de son offre par rapport au dossier d'appel d'offres pour que son offre devient une offre conforme pour l'essentiel.

(8) 评标委员会有权选择和拒绝投标人中标。评标委员会无义务向投标人进行任何有关评标的解释。

(8) La Commission d'évaluation des offres se réserve le droit d'accepter ou d'écarter toute offre. La Commission d'évaluation des offres n'a aucune obligation de donner l'explication de l'évaluation des offres envers les soumissionnaires.

(9) 评标过程严格保密。凡是属于审查、澄清、评价和比较的有关资料以及授标建议等均不得向投标人或其它无关的人员透露。

(9) Le processus d'évaluation des offres est strictement confidentiel. Il est interdit de divulguer les données relatives à l'examen, à l'éclaircissement, à l'évaluation et à la comparaison des offres, et les suggestions d'attribution du marché aux soumissionnaires ou aux tiers.

(10) 投标人在评标过程中所进行的企图影响评标结果的不符合招标规定的活动, 可能导致其被取消中标资格。

(10) Lors de l'évaluation des offres, si le soumissionnaire a fait les activités susceptibles d'influer sur le résultat de la procédure de passation, sa qualification de l'adjudicataire sera annulée.

### 3、中标候选

#### 3. Candidats retenus

本次评标由评标委员会根据投票结果推荐 2-3 家中标候选单位, 提交本单位定标委员会定标。招标人的定标委员会可根据情况授权评标委员会直接确定中标人。招标人有权分量授标。

Le comité d'évaluation des offres recommandera 2 ou 3 candidats gagnants sur la base des résultats du vote et les soumettra au comité de sélection des offres de l'unité pour fixer l'offre. Le comité de détermination de l'offre du soumissionnaire peut autoriser le comité d'évaluation des offres à déterminer directement l'adjudicataire en fonction des circonstances. Le soumissionnaire a le droit d'attribuer l'offre en plusieurs parties

#### 4、授予合同

##### 4. Attribution du marché

(1) 招标人根据评标委员会提出的书面评标报告和推荐的中标候选人确定中标人并在规定的时间内授予合同。

(1) L'Adjudicateur fixera le titulaire du marché en fonction le rapport d'évaluation des offres soumis par la Commission d'évaluation des offres et les candidats retenus recommandés, et attribuera le marché à lui dans le délai exigé.

(2) 招标人在授予合同时有权对"招标货物一览表"中规定的货物数量予以增加或减少，或分项选择中标人。

(2) Lors de l'attribution du marché, l'Adjudicateur a le droit d'augmenter ou de diminuer la quantité des marchandises et services mentionnée dans le « Tableau des marchandises faisant l'objet de l'appel d'offres » ou de choisir le titulaire du marché par lot.

#### 5、接受或拒绝任何投标或所有投标的权利

##### 5. Droit de l'Adjudicateur d'accepter l'une quelconque des offres et de rejeter une ou toutes les offres

招标人保留在授予合同前的任何时间接受或拒绝任何投标、变更中标候选人、取消招标活动的权利，对由此给投标人造成的影响不负任何责任、不作任何赔偿，同时对此亦不作任何解释。

L'Adjudicateur se réservera le droit d'accepter ou de rejeter l'une quelconque des offres, de modifier les candidats retenus et d'annuler le processus d'appel d'offres et de rejeter toutes les offres, à tout moment avant l'attribution du marché, sans encourir pour autant une quelconque responsabilité vis-à-vis des soumissionnaires, sans payer aucune indemnité et sans avoir l'obligation d'informer les soumissionnaires des raisons de sa décision.

#### 6、中标通知

##### 6. Notification de l'attribution du marché

(1) 在投标文件有效期满前，招标人将以书面形式发出《中标通知书》通知中标人其投标被接受。

(1) Avant l'expiration du délai de validité des offres, l'Adjudicateur notifiera au soumissionnaire retenu, par la *Notification de l'attribution du marché* écrit, que son offre a été retenue.

(2) 在中标人与买方签订合同后 2 日内，招标人向其他投标人发出通知其投标未被接受。不解释落标原因，不退回投标文件。

(2) Dans 3 jours à partir du jour de signature du contrat entre l'adjudicataire et l'acheteur, l'Adjudicateur notifiera au soumissionnaire rejeté que son offre a été rejeté. L'adjudicataire n'expliquera pas les raisons du rejet des offres et ne retournera pas les offres.

(3) 《中标通知书》将作为签订合同的依据。

(3) La *Notification de l'attribution du marché* sera prise comme base de signature du contrat.



## 六 签发订单

### VI. Émission Notification de l'attribution du marché ou Bon de Commande

#### 1、签发《中标通知书》或订单

(1) 中标人收到《中标通知书》或订单后，按订单中规定的时间地点供货。

Après avoir reçu la Notification de l'attribution du marché ou Bon de Commande, l'adjudicataire doit Livraison à l'heure et à l'adresse indiquées dans la Bon de Commande.

(2) 买卖双方共同承认的招标文件、投标文件及评标过程中形成的书面文件均作为签订合同的依据。

Le dossier d'appel d'offres, l'offre et tous les documents écrits créés lors de l'évaluation des offres, approuvés conjointement par l'acheteur et le vendeur, constitueront la base de signature du contrat.

#### 2、中标人拒签合同或违约

#### 2. Refus de signature du contrat ou défaillance de l'adjudicataire

如中标人拒签合同或中标人违约，招标人可从中标候选人中重新选定中标单位。

En cas de refus de signature du contrat ou de défaillance de l'adjudicataire, l'Adjudicateur pourra choisir un autre titulaire du marché parmi les candidats retenus.

**附件 1：投标文件封面格式**

**Annexe 1 : Format de la couverture de l'offre**

招标编号：

N° d'appel d'offres :

项目名称：

Nom du projet :

投 标 人：

Soumissionnaire :

全权代表：

Représentant autorisé :

日 期：XXXX 年 XX 月 XX 日

Date : XX Jour XX Mois XXXX An

## 附件 2 投标价格表

### Annexe 2 Tableau des tarifs

投标人名称

Nom du soumissionnaire

招标编号

N° d'appel d'offres

物料编号 Numéro du matériaux	物料描述 Description des matériaux	型号 Modèle	单位 Unité	数量 Quantity	DAP 单价 DAP Unit Price	交货期 Time of delivery
401000002 3	Diesel	0#	L			Mai 2023
付款方式 Payment method:						
付款账期 Term of payment:						

单位：美元

Unité : USD

全权代表签字：

Signature of fully authorized representative:

注：

1、如供货物料与招标清单不符，请在供货物料描述一栏中注明实际供货的规格型号。

1、 Si les matériaux fournis ne correspondent pas à la liste de l'appel d'offres, veuillez indiquer les spécifications réelles dans la colonne de description des matériaux fournis.

2、价格中应包括运输、进口货物过程中的所有税费。

2. Le prix comprend toutes les taxes et tous les droits lors du transport et de l'importation des marchandises.

## 附件 3 投标回执表

### Annexe 3 Accusé de réception du dossier d'appel d'offres

投标单位名称 Nom du soumissionnaire	
投标单位地址 Adresse du soumissionnaire	
授权投标人 (投标联系人) Soumissionnaire autorisé (correspondant du soumissionnaire)	
联系方式 Contacts	
投标项目 Nom du projet faisant l'objet d'appel d'offres	
备注 Observations	

如拟参与此次投标，请在收到招标文件两天内认真填写后盖章回传至 [cotation@commussas.com](mailto:cotation@commussas.com)。

Si vous voulez participer au présent appel d'offres, veuillez bien remplir le présent accusé, mettre le cachet sur le présent accusé et l'envoyé à [cotation@commussas.com](mailto:cotation@commussas.com) dans deux jours à partir du jour de la réception du dossier d'appel d'offres.